

Pautas para la participación de los ciudadanos en el desarrollo del espacio urbano

Resumen

RAUM
FÜR
BETEILIGUNG



¿Por qué „pautas para la participación de los ciudadanos en el desarrollo del espacio urbano“?

Muchas personas están comprometidas con el desarrollo de nuestra ciudad. De hecho, el desarrollo urbano vive de este compromiso. Para que los diversos intereses se escuchen y se tengan en cuenta adecuadamente hace falta un marco que motive a las personas a participar en el desarrollo urbano. Esto permite que los ciudadanos, la administración, los políticos y las empresas acuerden soluciones comunes con total confianza y que las decisiones sean transparentes. Las „pautas“, que aquí se presentan en una versión resumida, proporcionan este marco.

Estas pautas establecen estándares para todas las formas de participación en el desarrollo urbano que no están reguladas por la ley, como debates públicos, talleres o cooperaciones en línea. Se aplican a proyectos de desarrollo del espacio urbano en las administraciones del Senado, pero también se pueden utilizar en los distritos.

La participación lleva tiempo y cuesta dinero. Sin embargo, si los intereses e ideas se plantean y se discuten en una etapa temprana, esto acelera el proceso de encontrar una solución y permite considerar numerosas perspectivas aportadas por muchos.

¿Cómo surgieron las pautas?

Las pautas están destinadas a promover la participación de los ciudadanos. Por lo tanto, lo más lógico es desarrollarlas junto con los berlineses, como un proyecto conjunto de la sociedad, la política y la administración.



Las primeras ideas se recopilaron en un foro público de la ciudad, celebrado en junio de 2017 con el lema: „¡Participemos! ¿Cómo vamos a hablar sobre el desarrollo urbano en el futuro?“. A partir de ellas, un comité de trabajo, formado por 12 ciudadanos de Berlín y 12 miembros de la política y la administración, desarrolló propuestas para las pautas. El comité involucró mucho al público en su trabajo, con tres grandes talleres públicos en los que se podía participar en línea y eventos con organizaciones de muchas áreas, desde la industria inmobiliaria hasta el sector social.

En el proceso de creación de estas pautas se han incorporado las sugerencias de muchas personas de todos los ámbitos de la vida en Berlín. En junio de 2019 el comité de trabajo comunicó los resultados.

¿Qué es importante para nosotros?

Todos los ciudadanos de nuestra ciudad deberían poder participar. En lo que respecta a la participación, hay que considerar varias cosas de antemano. La población de Berlín se caracteriza por la diversidad, así que al comunicarse se deben tener en cuenta los diferentes antecedentes culturales.

La participación también debe dirigirse a los niños y los jóvenes, porque su futuro se ve particularmente afectado. Para no excluir a nadie, la participación debe organizarse sin barreras.

En el futuro, la preparación asegurará que la información sea fácil de entender y que la participación sea accesible para personas con y sin discapacidades.

Las pautas obligan a la administración a ser vinculante. Esto significa que cualquier participación debe recibir una respuesta pública, escrita y comprensible que informa sobre qué recomendaciones de la población se tomaron en cuenta y cuáles no. Si no se incluyen recomendaciones, esto debe justificarse, puesto que las ideas y sugerencias de los ciudadanos se toman en serio.

Principios

En la creación de las pautas han contribuido muchas personas. Juntas formularon nueve principios para la participación, que deberían ser vinculantes para todos los involucrados. Este es un resumen de estos principios:

1 Tratarse bien mutuamente

Los diferentes puntos de vista se respetan, las objeciones se documentan y la administración envía respuestas. Un moderador neutral se asegura de que ninguna postura reciba un trato preferencial y de que todos los involucrados actúen con respeto y franqueza.

2 Fortalecer la participación

Las pautas están destinadas a facilitar la participación del desarrollo urbano en su conjunto. Por ejemplo, al informar sobre proyectos en una etapa temprana, en el futuro habrá servicios de atención y se podrá fomentar la participación.

3 Determinar el margen de decisión y garantizar la veracidad de los resultados

¿Qué debe decidirse exactamente y por quién? ¿Qué, cómo y hasta cuándo pueden participar abiertamente los ciudadanos? ¿Qué margen de decisión hay? ¿Quién toma las decisiones finales? Esta información se revela en el concepto de participación al inicio de cualquier proyecto.

¿Qué debe decidirse exactamente y por quién? ¿Qué, cómo y hasta cuándo pueden participar abiertamente los ciudadanos? ¿Qué margen de decisión hay? ¿Quién toma las decisiones finales? Esta información se revela en el concepto de participación al inicio de cualquier proyecto.

8 Proporcionar fondos suficientes

Involucrar a los ciudadanos cuesta dinero. Los fondos necesarios, por ejemplo, para un punto de contacto central y para la lista de proyectos, se planifican a tiempo en los presupuestos estatales. Se alienta a los promotores de obras privadas a que contribuyan con fondos para la participación pública.

9 Continuar desarrollando pautas

Se establecerá un consejo consultivo para supervisar la implementación de las pautas, discutir su efectividad y formular sugerencias para su desarrollo junto con el público. En este proceso se incorporarán las experiencias de varios procesos de participación.



Más información y descarga del borrador detallado de las pautas en:

→ berlin.de/raum-fuer-beteiligung

4 Informar e involucrar pronto

Los ciudadanos deben involucrarse ya a la hora de formular los objetivos de un proyecto, ya que ahí es donde se establecen puntos importantes para la planificación. Quienes quieran participar necesitan tiempo para adquirir conocimientos.

5 Participación de muchas personas diferentes

La participación solo tiene sentido si diferentes grupos de la población comunican sus necesidades y deseos. Hay que involucrar a diferentes grupos de edad, pero también a ciudadanos que rara vez participan o a aquellos que solo se ven afectados indirectamente por la planificación.

6 Preocuparse por la información y la transparencia.

¿Cuáles son los planes? ¿De qué se tratan y qué impacto tienen en la ciudad? Toda esta información relevante se publica de manera honesta, transparente y comprensible en una lista de proyectos que se actualiza continuamente.



7 Comunicar resultados

¿Qué ha ocurrido con las sugerencias y objeciones de los ciu-

Instrumentos

Las pautas prevén cinco instrumentos para poner en práctica y promover la participación ciudadana. Se implementarán paso a paso (más información al respecto en esto en el apartado „¿Dónde puedo obtener más información?“ de la parte posterior).

Servicios de atención

Se establece un servicio de atención central y otros en los distritos para que los ciudadanos puedan averiguar personalmente en cualquier momento dónde y cómo pueden participar. Tienen horarios de apertura fijos y favorables a los ciudadanos. Los equipos en los servicios de atención informan, asesoran y establecen conexiones sobre el tema de la participación en el desarrollo urbano. Apoyan a los ciudadanos para fomentar la participación y la autoorganización. Ayudan a organizar formaciones para la sociedad civil, la administración y la política.

El servicio de atención central está operado conjuntamente por la administración y por una organización sin ánimo de lucro. Esto asegura que sea neutral y que pueda apoyar e informar a los ciudadanos de forma independiente.

Lista de proyectos

¿Qué proyectos de desarrollo urbano están actualmente en curso, cuáles están planificados y qué impacto tendrán? ¿En cuales se planifica que haya participación pública y en cuales no (y por qué)? En el futuro, los ciudadanos encontrarán toda esta información en una lista de proyectos, que debería estar disponible en Internet (en mein.berlin.de) y en forma impresa. La lista, que se actualiza regularmente, informa sobre proyectos en una etapa temprana y en un lenguaje comprensible. Los ciudadanos también pueden añadir proyectos que faltan para que se publiquen en la versión digital.

Fomento de la participación

Siempre hay proyectos que son particularmente importantes para los ciudadanos o para el futuro de la ciudad. En tales proyectos, la administración generalmente implementa la participación pública por iniciativa propia.

Para los proyectos de la lista en los que no esté pensado contar con la participación, los ciudadanos pueden participar por iniciativa propia. Esta sugerencia puede hacerse de manera informal o mediante una solicitud en el servicio de atención central. Se presentará a los senadores responsables y si se rechaza, se debe emitir una justificación por escrito. Esto se aplica a proyectos en el estado y se pretende hacer algo similar en los distritos.

Concepto de participación

Para que todos sepan de qué se trata, se debe desarrollar de antemano un concepto de participación para cada proyecto. Este explica en qué consiste la participación, cómo funciona, quién puede participar y cómo influyen los resultados en el proyecto. Este concepto se publicará a su debido tiempo en Internet mediante un enlace en la lista de proyectos digital.

Consejo consultivo

La implementación de las pautas estará acompañada por un consejo consultivo, que también se ocupará de las experiencias relacionadas con su desarrollo. También puede emitir recomendaciones sobre la participación en proyectos planificados y en curso. Se establece por cuatro años y está formado por miembros de la administración, la política, la sociedad civil y la ciudadanía. Esta diversidad garantiza que se incluyan diferentes perspectivas.



¿Dónde puedo obtener más información?

Espacio de participación central en el Stadtwerkstatt,
Karl-Liebknecht-Straße 11, 10178 Berlin
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung

Espacios de participación de los distritos
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#raeume

Más información sobre las directrices y su implementación
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#links, incluyendo:

- Vollversion der Leitlinien
- Umsetzungskonzept, das 2021 auf Grundlage der Leitlinien beschlossen wurde
- Dokumentvorlage zur Erstellung von Beteiligungskonzepten
- Download dieses Flyers in unterschiedlichen Sprachen
- Lastenrad zum Ausleihen

Planes y proyectos de participación actuales
www.mein.berlin.de

Información sobre el consejo consultivo
www.berlin.de/sen/stadtentwicklung/planung/beteiligung/beteiligungsbeirat

Más información y descarga del borrador detallado de las pautas en:

→ berlin.de/raum-fuer-beteiligung

RAUM
FÜR
BETEILIGUNG



Editor:
Administración del Senado para el Desarrollo Urbano,
la Construcción y la Vivienda
www.stadtentwicklung.berlin.de

Texto:
MediaCompany/SenStadt

Diseño:
glow communication GmbH

Traducción:
KERN AG, Global Language Services